

함양 양잠가 Hamyang yangjam-ga

beat: 굿거리/중모리 kutköri/chungmori

*에야디야 에헤야

eyadiya eheya

에헤 두견이 울음 운다

ehe tугyǒn-i urŭm unda

두둥가 실실 너 불러라

tudungga shilshil lö pullöra

eyadiya eheya

ehe, the cuckoo is crying

crying out *tudung-ga, shilshil*

너는 죽어 만첩청산의 고드름 되거라

nö-nŭn chugö manch'öp ch'öngsan-üi kodürŭm twegöra

나는 주~죽어서 아이가이가 봄바람 될거나

na-nŭn chu-chugösö aigaiga pompparam twelkköna

*

어여 밭가에 섬섬섬 섬뽕나무 심어라

öyö patka-e sömsömsöm söm ppongnamu shimöra

아버지 어~머니 명주나 옷감이 분명 타

aböji ö-möni myöngjuna otkam-i punmyöng t'a

*

너는 죽어 푸릇푸릇 봄배추 되거라

nö-nŭn chugö p'urŭtp'urüt pombaech'u twegöra

나는 주~죽어서 아이가이가 밤이슬 될거나

na-nŭn chu-chugösö aigaiga pamisül twelkköna

*

너는 죽어 삼월동풍의 매화가 되거라

nö-nŭn chugö samwöldongp'ung-üi maehwa-ga twegöra

나는 주~죽어서 아이가이가 벌나비 될거나

na-nŭn chu-chugösö aigaiga pöllabi twelkköna

*

너는 죽어 만경창파에 황하수 되거라

nö-nŭn chugö man'gyöng ch'angp'a-e Hwanghasu twegöra

나는 주~죽어서 아이가이가 돛대선 될거나

na-nŭn chu-chugösö aigaiga tottaesön twelkköna

If you die, you'll become the icicles in the
myriad-fold mountains;

When I've died, *aigaiga*, I'll become the Spring
wind.

öyö, let's plant rows of mulberry trees at the
fields' edges;

May that our parents be granted with silken
clothing.

If you die, you'll become a verdant spring
cabbage;

When I've died, *aigaiga*, I'll become the night
dew.

When you die, you'll become the plum blossom
in the third month of Spring;

When I die, I'll become the bee-butterfly,

When you die, you'll become the myriad waves
of the Hwang River;

When I've died, *aigaiga*, I'll become a mast line.